

3. Литвінов, В.В. Особливості формування візуального образу історичної зброї / В.В. Литвінов // Культура народів Причорномор'я. Симферополь, 2012. – № 227. – С. 115–118.

4. Литвинов, В.В. Дети и гражданская война в России / В.В. Литвинов // Культура народов Причерноморья. – Симферополь, 2012. – № 228. – С. 78–87.

5. Литвинов, В.В. Образ Владимира и Рогнеды в изобразительном искусстве / В.В. Литвинов // Білорусь – Україна: Діалог культур: матеріали I Міжнародної науково-практичної конференції (29.03.2018, 24.05.2018). – Д., – С. 19–37. – Режим доступа: [http://biblio.umsf.dp.ua/jspui/bitstream/123456789/2940/1/ilovepdf\\_com-19-37.pdf](http://biblio.umsf.dp.ua/jspui/bitstream/123456789/2940/1/ilovepdf_com-19-37.pdf). – Дата доступа: 12.07.2018.

6. Литвинов, В.В. Взгляд на рефлексии общества через произведения искусства / В.В. Литвинов // Таможенная политика России на Дальнем Востоке. – Владивосток, 2018. – № 3 (84). – С. 77–93.

7. Литвинов, В.В. Образ Сибирского тракта в воспоминаниях и художественной литературе, как элемент подготовки офицеров таможенной службы и историков / В.В. Литвинов. – Новомосковск, 2018. – 148 с., ил.

8. Моисеенко, П.А. Воспоминания старого революционера / П.А. Моисеенко. – М.: Мысль, 1966. – 277 с.

9. Пикуль, В.С. Каторга / В.С. Пикуль // Роман-газета. – М., 1989. – № 13 – 14 (1115–1116). – 128 с.

<http://bseu.by>

*Ли Фэй*  
*УО БГУКИ (г. Минск)*

## **ЛИТЕРАТУРНО-ИЗДАТЕЛЬСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО КАК ЭФФЕКТИВНАЯ ФОРМА БЕЛОРУССКО- КИТАЙСКОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА**

Межкультурное сотрудничество Республики Беларусь и Китайской Народной Республики на сегодняшний день имеет статус стратегически важного для каждой из стран-партнеров. В век глобализации, которая проникает абсолютно во все сферы человеческой жизнедеятельности, в процессе создания, укрепления и развития деловых связей еще более приоритетным признается принцип равноправного и взаимовыгодного диалога. К тому же, современный мир требу-

ет и внедрения новых форм и методов ведения гуманистического диалога, которые еще больше будут способствовать осознанию и полному принятию уникальности культуры партнера, ее национальных особенностей и специфических черт, тем самым обеспечивая эффективность сотрудничества (в том числе, и укрепление) и его переход на качественно новый уровень.

Своеобразным средством укрепления белорусско-китайских межкультурных отношений признается литературно-издательская форма сотрудничества, которая призвана еще больше раскрывать весь богатый духовный мир, уникальные черты, ценности и взгляды (а также, особенности менталитета) культуры партнера.

Стоит отметить, что начало литературно-издательского сотрудничества Республики Беларусь и Китайской Народной Республики эпизодического характера было положено еще в конце XIX века. Именно в этот период белорусскими переводчиками и литературоведами (на основе трудов советских китаеведов) был сформирован собственный китайский базис, который явился своеобразной основой для создания широкой системы межкультурных связей. В это же время происходит и полное осознание значительной и уникальной роли литературы в качестве транслятора национальной самобытности и уникальности культуры партнера, духовных ценностей, взглядов и идеалов ее народа [3].

С переходом в XX веке белорусско-китайских деловых отношений на новый качественный и системный уровень, новые перспективные возможности открылись и для развития литературных связей. Так, уже в 1910 г. впервые на страницах газеты «Наша Ніва» была опубликована поучительная китайская сказка «Даос з гары Лао» (именно этот жанр на значительный период занял лидирующую позицию в системе литературных связей). Однако долгое время при публикации детских китайских сказок в периодических изданиях сохранялась полная анонимность автора перевода [1].

На популяризацию китайской литературы в Беларуси были направлены сборники малой прозы и первые романы, которые увидели свет в 50-х гг. прошлого века: «Апавяданні кітайскіх пісьменнікаў», «Апавяданні Лу Сіня», «Сонца над ракой Сянган» Дин Лина, «Перад світанкам» Мао Дуна.

Кроме того, в это время публиковались и переводы китайской поэзии, гражданской и патриотической лирики, которая полностью

отражала сложность общественной ситуации в стране того времени, выступала против войны и была пронизана крепкой верой в лучшее мирное будущее. На белорусский язык китайскую поэзию переводили многие талантливые поэты Беларуси той эпохи: М. Аврамчик, А. Бачило, В. Дубовка, Э. Огнецвет, М. Танк.

Именно в этот период среди белорусских ученых наблюдаются и первые стремления к созданию собственной объективной системы осмысления особенностей повествования и содержания китайских литературных произведений. Появляется первая критика китайской литературы, в которой первоначально приоритет отдавался информативным и обзорно-аналитическим статьям с огромным количеством идеологических категорий. И только с течением времени белорусские исследователи стали предпринимать первые попытки идейно-художественного анализа китайских произведений с учетом исторических событий, предлагаемых литературных обстоятельств, а также мировых художественных литературных тенденций [1].

В 1960–1984 гг. межкультурное сотрудничество Республики Беларусь и Китайской Народной Республики в целом, как и его литературно-издательская форма, в частности, носили эпизодический характер и во многом были политически предопределены, поскольку у культур стран-партнеров отсутствовали какие-либо силы и возможности для противостояния деятельности правительственных кругов.

В период 1985–1990 гг. стали активно возрождаться дружественные белорусско-китайские отношения. Газета «Літаратура і мастацтва» становится центральным субъектом публикаций произведений классических китайских поэтов (Ли Бо, Ду Фу, Мэн Хаожань), причем белорусские поэты-переводчики стремились максимально точно передать все идейно-художественное своеобразие оригинального произведения. В свою очередь, всю большую популярность и востребованность в китайской социокультурной среде набирают и классики белорусской поэзии (Р. Бородулин, Я. Колас, Я. Купала, М. Танк, А. Кулешов) и прозы (В. Быков, И. Шамякин, И. Мележ, К. Крапива) (и их произведения). В это же время (1993) в Китайской Народной Республике в свет выходит и сборник рассказов о наиболее известных белорусских писателях XIX–X вв. «История белорусской словесности».

Активной практикой литературного сотрудничества в этот период становятся и двусторонние визиты поэтов и писателей. Так, результатом ответного визита делегации китайских писателей в Союз писателей БССР (Минск, 1988 г.) стала публикация поэмы Ли Шифэя «Хатынь», в художественном переводе редактора газеты «Літаратура і мастацтва» А. Вертинского, которая была написана после посещения мемориала и явилась полным отражением белорусских реалий [5].

Литературно-издательское сотрудничество Китайской Народной Республики и Республики Беларусь на современном этапе (с 1991 г. и по сегодняшний день) характеризуется полным переосмыслением литературно-художественных ценностей, уходом от политической и идеологической предопределенности к пониманию и принятию идейно-эстетической уникальности и национальной самобытности литературы [3].

Значимым событием в истории китайско-белорусских литературных связей стал проект «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая» [7], представляющий собой историческую перспективу китайского поэтического искусства (от зарождения до эпохи значительных литературных перемен XX века). Благодаря мастерству поэта и переводчика М. Метлицкого для белорусского читателя были открыты перспективы познания новых горизонтов, посредством преобразования непривычной китайской поэзии в сакральный диалог культур [3].

Своеобразным продолжением популяризации китайской национальной литературы в белорусском социокультурном пространстве в рамках литературно-издательского межкультурного сотрудничества стал и уникальный совместный белорусско-китайский проект «Светлыя знакі: паэты Кітая», который стартовал в 2014 г. по инициативе издательского дома «Звезда» и продолжается по сегодняшний день.

С 2014 по 2018 г. в рамках данного проекта с помощью белорусских авторов-переводчиков была издана серия книг (на сегодняшний день их 12), транслирующих как уникальное творчество гениальных представителей классической китайской поэзии («Флейты сумныя гукі» [9], «Альтанка ля возера» [2], «Адзінота горных вышынь», «Мудрасць гор маўклівых» [6], «Подых усходняга схілу»), так и лирику современных поэтов («Водар стомленага лесу» [4]).

В 2018 г. благодаря издательству «Мастацкая літаратура» свет увидел и сборник-антология китайской поэзии XX века «Пялёскі лотас і хрызантэмы. Сто паэтаў Кітая XX стагоддзя» [8]. До 2020 г. с целью популяризации белорусской литературы в китайском социокультурном пространстве планируется издание сборника классической белорусской прозы в переводе на китайский язык.

Стоит отметить, что огромный интерес как для белорусской, так и для китайской стороны представляет фольклорное наследие (и его малые формы). Так, в 2017 г. в НАН Беларуси был представлен сборник белорусских пословиц и поговорок в переводе на китайский язык (с уникальными авторскими художественными иллюстрациями). Также продолжается работа над проектами переводов белорусских народных загадок, детского фольклора, баллад и сказок. Планируется также и издание сборников китайского фольклора на белорусском языке [3].

Таким образом, совместные белорусско-китайские проекты в области литературно-издательской деятельности не только раскрывают все специфические идейно-тематические и жанрово-стилевые особенности каждой литературы, национальные и общечеловеческие ценности ее народа, но и делают ее доступной для восприятия личностью с иной картиной миропонимания.

Кроме того, передавая всю тонкость и изящество литературного слова (и поэтического, и прозаического), совместные литературные проекты представляют собой уникальную качественную основу не только для понимания и осмысления интересов страны-партнера, но и для эффективного развития дальнейших дипломатических отношений.

### Літаратура

1. Адамовіч, Г.Я. Сувязі беларускай літаратуры з літаратурамі сацыялістычных краін Азіі і Лацінскай Амерыкі / Г.Я. Адамовіч // Энцыкл. літаратуры і мастацтва Беларусі : у 5 т. – Мінск, 1987. – Т. 5. – С. 179–181.

2. Альтанка ля возера: зборнік паэзіі / Ван Вэй; уклад.: Алесь Карлюкевіч, Вольга Аляксеева; прадм. Алесь Карлюкевіча. – Мінск: Звязда, 2014. – 64 с. – (Светлыя знакі: паэты Кітая).

3. Беларуско-кітайскі культурны дыялог: гісторыя, сучаснае становішча, перспектывы: зборнік навуковых артыкулаў / пад навуковай рэдакцыяй Н.Н. Хмельніцкага. – Мінск: РІВШ, 2014. – 96 с.

4. Водар стоенага лесу: зборнік паэзіі / Ай Цін; уклад.: Алесь Карлюкевіч, Вольга Аляксеева; прадм. Алесь Карлюкевіч. – Мінск: Звязда, 2015. – 64 с. – (Светлыя знакі: паэты Кітая).

5. Жуковец, В. В. Кітайская літаратура ў Беларусі: этапы і асаблівасці рэцэпцыі / В.В. Жуковец // Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. – 2016. – № 1. – С. 27–31.

6. Мудрасць гор маўклівых: зборнік паэзіі: пераклад з кітайскай [мовы] / Мэн Хаажань. – Мінск: Звязда, 2017. – 62 с. – (Светлыя знакі: паэты Кітая).

7. Пад крыламі Дракона: Сто паэтаў Кітая / уклад. і пер. на беларускую мову Міколы Мятліцкага. – Мінск: Звязда, 2012. – 280 с.

8. Пялёсткі лотаса і хрызантэмы. Сто паэтаў Кітая XX стагоддзя / уклад. і пер. на беларускую мову Міколы Мятліцкага. – Мінск: Мастацкая літаратура, 2018. – 326 с.

9. Флейты сумныя гукі: зборнік паэзіі / Лі Бо; уклад.: Алесь Карлюкевіч, Вольга Аляксеева; прадм. Алесь Карлюкевіч. – Мінск: Звязда, 2015. – 64 с. – (Светлыя знакі: паэты Кітая).

<http://bseu.by>

*С.С. Дроздова, Е.В. Климук  
УО БГЭУ (г. Мінск)*

## **COOPERATION BETWEEN CHINA AND BELARUS**

Cooperation between China and Belarus is based on the principles of mutual enrichment in all possible spheres and it is oriented on preserving and developing of cultural, linguistic and ethnical identity of two nations. Due to our close cooperation, spiritual life in our countries is full of new forms of life, involves creativity and support our relationship.

For the last 25 years, our countries formed unique system of cooperation. We are not close geographically, we have different mentality but we find a lot of common interests and goals. A vast number of projects is being implemented in the fields of safety, defense, finance, transport. Turn-over between the countries has increased tenfold.